



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>
2025, № 12 / 2025, Iss. 12 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
УДК 811.161.1

Синхронно-сопоставительный анализ устойчивых единиц с глаголами речи в английском и русском языках

¹ Азизова Л.Р.

¹ Дагестанский государственный университет

Аннотация: в работе проводится синхронно-сопоставительный анализ устойчивых единиц с глаголами речи в английском и русском языках. Под устойчивыми единицами понимаются воспроизводимые устойчивые словесные комплексы. В работе проводится подсчет эквивалентных и безэквивалентных устойчивых единиц с глаголами речи. Главными составляющими в этих устойчивых единиц являются глаголы говорения. В английском это *to talk, to say, to speak, to tell*. В русском *говорить, сказать*. Они обладают большой сочетаемостью и образуют большое число устойчивых единиц в обоих языках. По нашим подсчетам их в исследуемых языках отмечается от 30 до 55 устойчивых единиц с глаголами говорения. Это говорит об их активности в устной и письменной речи. Значительное количество устойчивых единиц с глаголами речи связаны с историей и культурными ценностями носителей языков. Часть из них связана с топонимическими названиями. Это так называемые географические идиомы. Среди исследуемых устойчивых единиц обоих языков отмечаются эквивалентные, безэквивалентные типы.

Ключевые слова: английский язык, русский язык, синхронно-сопоставительный анализ, устойчивые единицы, глаголы речи, компоненты, эквивалентный, безэквивалентный, классификация

Для цитирования: Азизова Л.Р. Синхронно-сопоставительный анализ устойчивых единиц с глаголами речи в английском и русском языках // Современный ученый. 2025. № 12. С. 53 – 56.

Поступила в редакцию: 14 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 12 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 10 ноября 2025 г.

Synchronous and comparative analysis of stable units with verbs of speech in English and Russian

¹ Azizova L.R.

¹ Dagestan State University

Abstract: the work provides a synchronous comparative analysis of stable units with verbs of speech in English and Russian. Stable units are defined as reproducible stable verbal complexes. The paper calculates equivalent and non-equivalent stable units with verbs of speech. The main components in these stable units are the verbs of speaking. In English, this is *to talk, to say, to speak, to tell*. In Russian, *to speak, to say*. They have great compatibility and form a large number of stable units in both languages. According to our calculations, there are from 30 to 55 stable units with speaking verbs in the studied languages. This indicates their activity in oral and written speech. A significant number of stable units with verbs of speech are associated with the history and cultural values of native

speakers. Some of them are related to toponymic names. These are the so-called geographical idioms. Among the studied stable units of both languages, equivalent, non-equivalent types are noted.

Keywords: English, Russian, synchronous-comparative analysis, stable units, verbs of speech, components, equivalent, equivalent, classification

For citation: Azizova L.R. Synchronous and comparative analysis of stable units with verbs of speech in English and Russian. Modern Scientist. 2025. 12. P. 53 – 56.

The article was submitted: July 14, 2025; Approved after reviewing: September 12, 2025; Accepted for publication: November 10, 2025.

Введение

Устойчивые единицы с глаголами речи в английском и русском языках недостаточно исследованный пласт обоих языков. Данные единицы английского и русского языков в синхронно-сопоставительном аспекте требуют более детального изучения. Тем более, что «большой значимостью характеризуются глаголы речи в современном дискурсе» [11].

Основная цель – синхронно-сопоставительный анализ устойчивых единиц с глаголами речи в рассматриваемых языках.

Задачи:

1. Провести синхронно-сопоставительный анализ собранных устойчивых единиц с глаголами речи в двух языках;
2. Выделить эквивалентные и безэквивалентные устойчивые единицы в данных языках;
3. Провести подсчет наиболее активно устойчивых единиц с глаголами речи в обоих языках.

Материалы и методы исследований

Материал исследования извлекался из различных текстов, а также из англо-русского словаря [7].

В статье использовались синхронно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа и статистический метод, способствующий подсчету исследуемых единиц. Он включает в себя целый комплекс приёмов, которые позволяют собирать и систематизировать данные.

Результаты и обсуждения

Сопоставительные исследования устойчивых единиц в английском и русском языках проводятся в трудах многих исследователей. К таким относятся работы Е.Ф. Арсентьевой [3], А.В. Кунина [6], Н.Н. Амосовой [1], В.Д. Аракина [2], В.П. Жукова [4] и других.

В системе любого языка, наряду с другими словами и словосочетаниями, функционируют специфические для него сцепления слов – устойчивые единицы. Под устойчивыми единицами понимаются воспроизводимые устойчивые словесные комплексы. Они организованы в устойчивый словесный комплекс таким образом, что один слово-

элемент по отношению к другим является фразеологическим связанным. Фразеологическое значение можно определить как языковое явление, абстрагированное от семантики элементов, его составляющих [8].

Основу состава любого языка составляет пласт фразеологических единиц, пласт пословично-поговорочных сочетаний. И в каждом исследуемом языке эти пласти имеют параллели и различия. В различиях выражены «особенности национального сознания» [5].

Одним из наиболее активных компонентов таких устойчивых единиц обоих языков являются глаголы речи или глаголы говорения.

Наблюдения показывают, что большинство устойчивых единиц создается в недрах живой народной речевой стихии. А такие глаголы в русского языка, как *говорить, сказать, болтать, бараболить, молоть, плести, заливать, трепаться*, английского *to talk, to say, to chatter, to grind, to weave, to pour* составляют основу многих устойчивых единиц. Примеры:

Англ. *to tell the truth, to be honest, to tell the truth, he scratches his tongue, talks incessantly, talks with his tongue, swallows his tongue, his tongue is numb.*

Русс. по правде говоря, честно говоря, по совести говоря, языком чешет, болтает без умолку, языком треплет, проглотить язык, язык онемел, прикусить язык.

Фразовые примеры:

But, to tell you the truth, I don't know many things about your country. «Но, по правде говоря, я многое не знаю о вашей стране».

I honestly cannot tell you, Monsieur. «Откровенно говоря, мсье, не знаю».

And that is sufficient to, in all conscience, find him not guilty. «И этого достаточно – чтобы, по совести говоря, признать его невиновным».

The moment he had done so, he could have bitten his tongue out. «Но уже в следующий момент он был готов прикусить свой язык».

Now what we don't want is you swallowing your tongue, so bear with me. «А сейчас нам не нужно, чтобы ты проглотил язык так что отнесись с

пониманием».

В рассматриваемых языках эти выражения не свободные словосочетания, а фразеологические [10].

Многие глаголы данной группы стали речевыми из-за метафорического переноса прямого основного значения [9].

В научной литературе существуют различные классификации устойчивых единиц. По поводу одной из них, А.В. Кунин пишет «в эту схему не укладывается все богатство английской фразеологии, хотя она фигурирует также и в новейших работах» [6].

Ключевыми компонентами исследуемых устойчивых единиц являются глаголы говорения. Как уже отмечалось, это *to talk, to say, to speak, to tell*.

Данные глаголы обладают большой сочетаемостью и способствуют образованию большого числа устойчивых единиц в обоих языках.

По нашим подсчетам, в английском языке встречаются более 50 фразеологических единиц с глаголом *to say*, с глаголом *to tell* – более 32 единиц, с глаголом *to talk* – 37 единиц, с глаголом *to speak* – 54 единиц.

В русском языке с глаголом *говорить* отмечается более 40 единиц, *сказать* – более 38 единиц. Приведем примеры: *говорить по душам, говорить в лицо, по правде говоря, честно говоря, сам за себя говорит, говорить по писаному, между нами говоря и другие*. Приведем примеры:

They should have sat down and had a heart-to-heart conversation a long time ago. «Им давно следовало бы сесть и поговорить по душам».

To tell the truth I've been wondering you didn't get down to it sooner. «По правде говоря, я уж было начал удивляться, почему вы не занялись этим раньше».

This picture speaks for itself. «Эта картина сама за себя говорит».

He has those to please who must be pleased, and who (between ourselves) are sometimes to be pleased only by a good many sacrifices. «Ему приходится угодить другим, а этим другим, между нами говоря, зачастую нельзя угодить иначе, как довольно многим жертвую».

Немало устойчивых единиц с глаголами речи носят отчетливо выраженный национальный характер. Такие единицы обычно связаны с историей и культурными ценностями носителей языков. Некоторые из них связаны с топонимическими названиями. Это так называемые географические идиомы.

К примеру, выражение *to talk Billingsgate* «рутаться, как торговка на базаре» связано с названи-

ем большого рыбного рынка в Лондоне. Другое выражение *Sent to Coventry* «перестать общаться, бойкотировать» возникло от названия города Ковентри, куда отправляли всех ссыльных.

В русском языке также имеются такие устойчивые обороты, связанные с географическими названиями: *кричать во всю Ивановскую* «кричать громко». Другое выражение *а Васька слушает да ест* возникло из басни И.А. Крылова «Кот и повар».

Сравнительно-синхронный анализ устойчивых единиц с глаголами речи в рассматриваемых языках показал, что среди данных единиц встречаются такие типы отношений:

1. Эквивалентные, то есть равнозначные выражения. Например:

Англ. *Saying one thing and thinking another*;

Русс. *Говорить одно, а думать другое*.

Англ. *Tell it like it is*;

Русс. *Говори как есть*.

Англ. *Speaking between us*;

Русс. *Говоря между нами*.

Англ. *To tell half-truths*;

Русс. *Говорить полуправду*.

2. Безэквивалентные устойчивые единицы (не имеющие соответствий в другом языке). В английском отмечается достаточно большое количество устойчивых единиц с глаголами речи, не имеющихся в русском языке. Например: *Cry over spilt milk; To lie like a trooper; To lie like a rug; to beat about the bush*.

В русском языке также имеется немало устойчивых единиц с глаголами речи, не имеющие соответствий в английском:

Зубы заговаривать (произошел еще от древнерусских знахарей, когда те пытались отвлечь человека от зубной боли);

Говорить на разных языках (связано с библейской легендой);

Говорить обиняками (возникло от слова «обиняка», что означает «намек») и другие.

Сравнив устойчивые единицы с глаголами речи обоих языков, мы установили, что в английских устойчивых единицах глаголы речи носят нейтральный характер, то есть они используются в стилистически нейтральных контекстах.

В устойчивых единицах русского языка глаголы речи выступают чаще в эмоционально-экспрессивно насыщенных контекстах.

Выводы

Проведенный синхронно-сопоставительный анализ устойчивых единиц с глаголами речи в английском и русском языках установил:

Ключевыми компонентами в устойчивых единицах английского языка являются глаголы гово-

рения *to talk, to say, to speak, to tell*; русского – *говорить, сказать*. Данные компоненты обладают большой сочетаемостью и способны образовать множество устойчивых единиц в обоих языках.

При синхронно-сопоставительном анализе выявилось, что среди исследуемых устойчивых единиц обоих языков отмечаются эквивалентные, безэквивалентные типы отношений.

Статистические подсчеты установили, в исследуемых языках отмечается от 30 до 55 устойчивых единиц с глаголами речи, что говорит об их продуктивности в устной и письменной речи обоих языков. Множество устойчивых единиц с глаголами речи связаны с культурными ценностями носителей языков.

Список источников

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963. 208 с.
2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Л.: Просвещение, 1979. 259 с.
3. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань: Издательство Казанского университета, 1989. 130 с.
4. Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высш. шк., 1986. 309 с.
5. Костина И.А. Семантика фразеологических единиц с глаголами физического восприятия в русском и английском языках // Вестник Череповецкого государственного университета. 2020. № 3 (96). С. 84 – 92.
6. Кунин А.В. Английская фразеология. Москва: Высшая школа, 1970. 344 с.
7. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Москва: Живой язык, 2005. 942 с.
8. Мелерович А.М. Семантический анализ ФЕ // Филологические науки. 1979. № 5. С. 74.
9. Мутаева С.И., Зекиева П.М. Сопоставительный анализ глаголов процесса речи в русском и английском языках // Modern Humanities Success. 2023. № 11. С. 130 – 133.
10. Рашидханова П.Б., Алиева Дж.С. Сопоставительный анализ глаголов, характеризующих содержание речи в английском и русском языках // Современный ученый. 2025. № 5. С. 7 – 11.
11. Урзубекова М.М., Арсалиева Э.Х. Фразеологизмы с глаголами речи в русском и английском языках // Modern Humanities Success. 2023. № 11. С. 58 – 61.

References

1. Amosova N.N. Basics of English Phraseology. Leningrad, 1963. 208 p.
2. Arakin V.D. Comparative Typology of English and Russian. Leningrad: Prosveshchenie, 1979. 259 p.
3. Arsentyeva E.F. Comparative Analysis of Phraseological Units. Kazan: Kazan University Publishing House, 1989. 130 p.
4. Zhukov V.P. Russian Phraseology. Moscow: Higher School, 1986. 309 p.
5. Kostina I.A. Semantics of Phraseological Units with Verbs of Physical Perception in Russian and English. Bulletin of Cherepovets State University. 2020. No. 3 (96). P. 84 – 92.
6. Kunin A.V. English Phraseology. Moscow: Vysshaya shkola, 1970. 344 p.
7. Kunin A.V. The Complete English-Russian Phraseological Dictionary. Moscow: Zhivoy Yazyk, 2005. 942 p.
8. Melerovich A.M., Semantic Analysis of Phraseological Units. Philological Sciences. 1979. No. 5. P. 74.
9. Mutaeva S.I., Zekieva P.M., Comparative Analysis of Speech Process Verbs in Russian and English. Modern Humanities Success. 2023. No. 11. P. 130 – 133.
10. Rashidkhanova P.B., Alieva J.S., Comparative Analysis of Verbs Characterizing the Content of Speech in English and Russian. Modern Scientist, 2023. 2025. No. 5. P. 7 – 11.
11. Urushbekova M.M., Arsalieva E.Kh. Phraseologisms with verbs of speech in Russian and English. Modern Humanities Success. 2023. No. 11. P. 58 – 61.

Информация об авторе

Азизова Л.Р., кандидат педагогических наук, доцент, Дагестанский государственный университет, satiust74@list.ru